

Version nº3 - Otis: prepararse ante los desastres que vienen

Según Antonio Ortúñoz (autor mexicano), *El País*, 30.10.2023

El desastre en Acapulco está a la vista. Su magnitud es tal que resulta una pérdida de tiempo exagerarlo o (sobre todo y como intentan algunos) disminuirlo. Las pérdidas humanas y los costos materiales calculados son enormes y eso que aún estamos lejos de tener una evaluación completa. Pero ya es posible adelantar que los daños son tan profundos que deberán pasar muchos meses o hasta años antes de que el puerto vuelva a compararse con lo que era antes de que el huracán Otis lo golpeará.

(...) Queda claro que los habitantes de la ciudad son la prioridad, su atención y apoyo (y ya hay miles de mexicanos movilizados como donantes de dinero, ropa, medicinas, alimentos y artículos de primera necesidad). Y luego de que pase la emergencia, tendrá que venir la reconstrucción, los créditos para los negocios, el esfuerzo para poner en pie a uno de los principales polos turísticos del país.

Pero el hecho es que, más allá de la atención puntual del desastre provocado por Otis, queda claro que deben tomarse a futuro medidas suficientes para reforzar Acapulco y otras muchas áreas costeras susceptibles de recibir daños por huracanes, tormentas, marejadas y demás fenómenos. Aunque parte de la humanidad se afane en hacerse pato, el cambio climático es tan real que los huracanes de categoría 4 y 5 (entre los que se cuenta Otis) han aumentado en un 75% en los recientes cincuenta años.

México se encuentra entre dos océanos y amplias zonas de su territorio dan a las costas. El crecimiento en la frecuencia y la intensidad de los llamados súper huracanes, impulsada por el aumento en las temperaturas globales, representa un riesgo que debe tomarse muy en cuenta en las políticas públicas. Veracruz, Cancún, Playa del Carmen, Cozumel, Acapulco, Ixtapa, Manzanillo, Vallarta, Mazatlán, Los Cabos y muchos puertos más... No solo se trata solamente de centros de población muy importantes, sino de plazas económicas fundamentales. Protegerlas en lo posible de los efectos devastadores de los desastres naturales debería formar parte de cualquier programa futuro de gobierno. No solo con fondos para paliar los desastres sino con medidas concretas en la planeación, la edificación, la infraestructura, los reglamentos, los sistemas de alarma y los planes y protocolos de intervención, evacuación, logística, suministros de energía, comunicaciones, combustibles, alimentos, agua potable, medicamentos y demás.

Me temo que el poder de los huracanes nos hará recordar, una y otra vez, que esto es indispensable, y que el precio por encorazonarse a los escapularios en vez de prevenir resultará, como ya vimos, demasiado alto.

Propuesta de traducción

Otis: prepararse ante los desastres que vienen

- *Otis: se préparer aux catastrophes à venir / se préparer en vue des catastrophes qui arrivent*

El desastre en Acapulco está a la vista.

- *La catastrophe d'Acapulco est sous nos yeux.*

Su magnitud es tal que resulta una pérdida de tiempo exagerarlo o (sobre todo y como intentan algunos) disminuirlo.

- *Son ampleur est telle que c'est une perte de temps que de l'exagérer ou (surtout et comme essaient de le faire certains) d'en réduire l'importance / de la sous-évaluer.*

Las pérdidas humanas y los costos materiales calculados son enormes y eso que aún estamos lejos de tener una evaluación completa.

- *Les pertes humaines et les coûts matériels calculés / estimés sont énormes sachant que nous sommes encore très loin d'en avoir une évaluation complète.*

Pero ya es posible adelantar que los daños son tan profundos que deberán pasar muchos meses o hasta años (...)

- *Mais il est d'ores et déjà possible d'avancer que les dégâts sont si graves qu'il faudra des mois ou même des années (...)*

- *Mais dès maintenant nous pouvons affirmer que les dégâts sont si importants qu'il faudra attendre des mois ou même des années (...)*

(...) antes de que el puerto vuelva a compararse con lo que era antes de que el huracán Otis lo golpeará.

- *(...) avant que le port ne puisse être comparé à ce qu'il était avant que l'ouragan Otis ne le frappe.*



(...) Queda claro que los habitantes de la ciudad son la prioridad, su atención y apoyo (...)

- ***Il est clair que les habitants de la ville, leur prise en charge et leur soutien sont la priorité, (...)***

(...) (y ya hay miles de mexicanos movilizados como donantes de dinero, ropa, medicinas, alimentos y artículos de primera necesidad).

- ***(..) (et déjà des milliers de Mexicains se sont mobilisés pour donner de l'argent, des vêtements, des médicaments et des produits de première nécessité).***

- ***(..) (et il y a déjà des milliers de Mexicains mobilisés en tant que donneur d'argent, de vêtements, de médicaments et de produits de première nécessité).***

Y luego de que pase la emergencia, tendrá que venir la reconstrucción, los créditos para los negocios, el esfuerzo para poner en pie a uno de los principales polos turísticos del país.

(consultar “Plan DN_III_E Acapulco”)

- ***Et dès que l'urgence sera passée IL faudra que vienne le temps de la reconstruction, des crédits pour les commerces, de l'effort pour remettre debout l'un des principaux pôles touristiques du pays.***

Pero el hecho es que, más allá de la atención puntual del desastre provocado por Otis, queda claro que deben tomarse a futuro medidas suficientes (...)

- ***Mais le fait est que, au-delà de la gestion ponctuelle de la catastrophe provoquée par Otis, il est clair qu'il faut prendre des mesures suffisantes pour le futur (...)***

- ***Mais le fait est que, au-delà de la prise en charge ponctuelle de la catastrophe provoquée par Otis, il est évident qu'il faut prendre des mesures adaptées pour l'avenir (...)***

(...) para reforzar Acapulco y otras muchas áreas costeras susceptibles de recibir daños por huracanes, tormentas, marejadas y demás fenómenos.

- ***(...) pour renforcer Acapulco et de nombreuses autres zones côtières susceptibles de subir des dégâts lors d'ouragans, tempêtes, raz de marée et autres phénomènes.***

Aunque parte de la humanidad se afane en hacerse pato, el cambio climático es tan real que los huracanes de categoría 4 y 5 (entre los que se cuenta Otis) han aumentado en un 75% en los recientes cincuenta años.

- ***Même si une partie de l'humanité s'obstine à faire l'autruche / fait semblant de ne rien voir, le changement climatique est si réel que les ouragans de catégorie 4 et 5 (parmi lesquels se trouve Otis / dont fait partie Otis) ont augmenté de 75% durant ces cinquante dernières années.***

México se encuentra entre dos océanos y amplias zonas de su territorio dan a las costas.

- ***Le Mexique se situe entre deux océans et de grandes étendues de son territoire donnent sur les côtes / sont côtières / situées sur le littoral.***

El crecimiento en la frecuencia y la intensidad de los llamados súper huracanes, impulsada por el aumento en las temperaturas globales, representa un riesgo que debe tomarse muy en cuenta en las políticas públicas.

- L'augmentation de la fréquence et de l'intensité de ce que l'on appelle les super ouragans, favorisée par l'augmentation des températures globales / mondiales, représente un risque qui doit être pris très au sérieux dans les politiques publiques.

Veracruz, Cancún, Playa del Carmen, Cozumel, Acapulco, Ixtapa, Manzanillo, Vallarta, Mazatlán, Los Cabos y muchos puertos más...



- Veracruz, Cancún, Playa del Carmen, Cozumel, Acapulco, Ixtapa, Manzanillo, Vallarta, Mazatlán, Los Cabos et beaucoup d'autres ports...

No solo se trata solamente de centros de población muy importantes, sino de plazas económicas fundamentales.

- Il ne s'agit pas seulement de centre de populations très importants, mais de places économiques fondamentales / grands centres économiques fondamentaux.

Protegerlas en lo posible de los efectos devastadores de los desastres naturales debería formar parte de cualquier programa futuro de gobierno.

- Les protéger autant que possible des effets dévastateurs des catastrophes naturelles devrait faire partie de n'importe quel futur programme de gouvernement.

No solo con fondos para paliar los desastres sino con medidas concretas en la planeación, la edificación, la infraestructura, los reglamentos, (...)

- Non seulement par des fonds / des crédits pour pallier les catastrophes mais aussi par des mesures concrètes dans la planification, la construction, les infrastructures, les règlements, (...)

(...) los sistemas de alarma y los planes y protocolos de intervención, evacuación, logística, suministros de energía, comunicaciones, combustibles, alimentos, agua potable, medicamentos y demás.

- (...) les systèmes d'alerte et les plans et protocoles d'intervention, d'évacuation, de logistique, de fournitures d'énergie, de communications, de carburant, d'aliments, d'eau potable, de médicaments et autres / et tout le reste. (consultar "Plan DN_III_E Acapulco")

Me temo que el poder de los huracanes nos hará recordar, una y otra vez, que esto es indispensable, (...)

- *Je crains que la puissance des ouragans ne nous fasse nous souvenir, de plus en plus souvent, que tout ceci est indispensable, (...)*
 - *Je crains que la puissance des ouragans ne nous rappelle, à maintes reprises / à de nombreuses reprises, que tout ceci est indispensable, (...)*
- (...) y que el precio por encomendarse a los escapularios en vez de prevenir resultará, como ya vimos, demasiado alto.
- *(...) et que le prix à payer pour avoir confié notre sort au hasard / pour s'en être remis à la destinée / pour avoir fait confiance à la protection divine au lieu de prévenir sera, comme nous l'avons déjà vu, trop élevé.*